

ДЕНОМИНАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ АНТРОПОНИМИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

П.Е. Карташова, Ю.В. Ланских

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье исследуются деноминативные глаголы, произведённые от имён немецких политиков, с точки зрения их возникновения, семантики, словообразовательного потенциала и морфологических характеристик. Приводятся примеры употребления ряда отымённых глаголов в политическом дискурсе СМИ на материале современного немецкого языка.

Ключевые слова: деноминация, деноминативные глаголы, конверсия, семантика, словообразование, немецкий язык.

Проблема взаимосвязи языка и мировосприятия обсуждается в лингвистики ещё со времён Иоганна Гердера и Вильгельма Гумбольдта. В. Гумбольдт утверждал, что язык является внешним проявлением духа народов (нем. «äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker»), формирует картину миру конкретного народа, являясь не инструментом (нем. Werk), а его движущей силой (нем. wirkende Kraft) [5, 35]. Язык влияет как на механизм интерпретации новых знаний в целом, так и на способы интерпретации уже зафиксированных в слове знаний. Одним из продуктивных способов подобной вторичной интерпретации являются деривация и конверсия, инструменты которых обусловлены конкретным языком и его словообразовательным потенциалом.

В настоящей работе рассмотрению подвергаются деноминативные глаголы, мотивированные именами собственными, на материале современного немецкого языка. Объектом исследования послужили глаголы, образованные от фамилий известных немецких политиков и государственных деятелей.

Для современного немецкого политического дискурса характерно появление целого ряда деноминативных глаголов антропонимического происхождения: *södern* «резко и кардинально менять своё мнение, передумать», *wulffen* «оставлять гневные сообщения, угрожать», «не договаривать», «жить за чужой счёт», *stoibern* «разговаривать длинными, сложными предложениями», «заикаться», *lindnern* «отлынивать», «избегать ответственности», «не делать, во избежание ошибки» [6]. Глагол *merkeln* в значении «ничего не делать, не принимать никакого решения» стал лидером по результату голосования издательства Лангеншейдт «Молодёжное слово года» в 2015 году.

(1) Baerbock und Laschet setzten auf Angriff, Scholz “**merkelte**” (www.Pressreader.com, 31.08.2021).

Согласно Л.В. Бабиной, «ассоциативный ореол данных глаголов определяется тем, что имя отождествляют или с особенностями его носителя, или с определённой ситуацией, благодаря которой имя становится известным. <...> Чем больше национально-культурных ассоциаций вызывает имя собственное, тем выше вероятность того, что образованный от данного имени собственного деноминативный глагол будет использоваться для называния, описания целого ряда ситуаций» [1, 152]. По типу формирования семантики рассматриваемые номинации можно обобщённо разделить на глаголы, мотивированные поведением политика и глаголы, мотивированные событием или фактом, ассоциативно связываемые с определённой политической фигурой.

Рассмотрение первой группы логично начать с наиболее часто встречаемого в немецкоязычной прессе деминотива *scholzen*, словообразовательной базой которой послужила фамилия действующего бундесканцлера ФРГ Олафа Шольца. Данный глагол иллюстрирует то, как функционирует антономазический перенос образа действия и характера поступков публичной личности, вызывающих в социуме чаще всего негативную реакцию, на общие явления и процессы, сюжетно и контекстуально не связанные с источником значения. Политический портрет федерального канцлера вызывает в мировом сообществе неоднозначное эмотивное отношение. В основу анализируемого деонима базово легли общественное и медийное осуждение и частично насмешка, вызванные, с одной стороны, нерешительностью, с другой – непоследовательностью принятия Шольцем важных политических решений. Таким образом, в современном немецком языке глагол *scholzen* употребляется в нескольких значениях. С начала вступления в должность бундесканцлеру приписывается манера «отмалчиваться» или «уклоняться от ответа». Например,

(2) Bei der mündlichen Abiturprüfung wäre es keine gute Strategie, zu **scholzen** (www.zeit.de/zeitmagazin, 24.08.2022).

(3) Eine Person, die **scholtzt**, gibt laut der NDR-Show extra 3 immer nur ausweichende Antworten und lässt alle Vorwürfe an sich abperlen (www.zeit.de, 29.08.2022).

Кроме того, *scholzen* также встречается в значении «быть нерешительным, колеблющимся, выжидающим» или реже «быть забывчивым».

(4) Klartext oder **scholzen**? (www.suedkurier.de, 11.11.2022).

(5) Genug **gescholtzt**! (www.faz.net, 27.01.2023).

(6) Zeit, schön, jeder, der das in der heutigen Zeit braucht (auch unsere Politiker vor

Ort scheinen ja alles zu "**scholzen**"), vergisst, was für ihn vor ein paar Monaten, Wochen, Tagen noch wichtig war, und soll sich auch daran erfreuen (www.merkur.de, 22.09.2022).

Значение десубстантивного глагола *shrödern* базируется на речевом портрете экс-экс-канцлера Германии Герхарда Шрёдера, обладающего манерой «высказываться самоуверенно, иногда заносчиво и надменно», при этом spiegel.de [7] упоминает и такое значение *shrödern*, как «вести себя по-хамски».

(7) Und ausgerechnet DIE **shrödern** sich jetzt ihren Oderflut-Moment herbei (www.wordpress.com, 22.04.2020).

Однако, беспрецедентное выступление политика на немецком телевидении после его скандальной отставки с поста ФРГ дало деноминативу *shrödern* новые семантические реализации «никогда не сдаваться, даже в самых безвыходных ситуациях» и при этом «не уметь проигрывать достойно, не терпеть поражения».

(8) Alle **shrödern** herum, fühlen sich bestätigt oder beleidigt oder beides, und dabei ist das Buch noch nicht einmal auf dem Markt (www.tagesspiegel.de, 25.10.2006).

Дальнейшая карьера Шрёдера как успешного предпринимателя привела к возникновению ещё одного значения глагола *shrödern* «выгодно продавать». Более того причастие «Geschrödert!» стало официальным девизом компании Schröder Immobilien GmbH и имеет коннотацию, аналогичную аукционному восклицанию «Продано!».

(9) Statt „Verkauft!“ oder „Vermietet!“ heißt es bei uns jetzt „**geschrödert!**“ (www.schroederimmobilien.de, 23.10.2020)

Глагол *guttenbergen* в 2011 году стал претендентом на «Молодёжное слово» и номинантом на «Слово года» по версии издательства Лангеншейдт, после того как экспертиза на антиплагиат зафиксировала многочисленные нарушения авторского права в докторской диссертации действующего на тот момент министра обороны ФРГ Карла-Теодора цу Гуттенберга, после чего он был вынужден покинуть свой пост. Таким образом, в основу семантики данного деонима легли не личные или профессиональные характеристики носителя имени или его вербальная/невербальная реакция на произошедшее, а содержание его «антидостижения», в связи с чем, согласно проанализированным нами примерам, *guttenbergen* с высокой частотностью замещает в современном немецком языке глаголы семантической группы «*abschreiben, plagiiieren, plagiarisieren, plagiarisieren, unerlaubt kopieren, schlecht zitieren*» и обозначает «списывать», «плагиатить».

(10) Enthüllt: Forssman hat **geguttenbergt**. Er ist ein Plagiator! Skandal! Er hat **geguttenbergt**! (www.culturmag.de, 08.02.2014)

Деноминатив *baerbocken* также относится к группе глаголов, чья семантика мотивирована поступком известной личности и обозначает «быть некомпетентным, транслировать непроверенную информацию», его появление связывают с публикацией политиком партии Зелёных Анноленой Бербок в июне 2021 года своей биографии с приукрашенными фактами, в чём она впоследствии официально призналась.

(11) Sie **baerbockt** schon wieder wie beim Lebenslauf. Kein Afghane hat Deutschland je irgendwo geholfen (www.jungefreiheit.de, 14.08.2021).

Деоним *gaucken* по фамилии бывшего президента ФРГ Йоахима Гаука обозначает «проверять сотрудничество с министерством государственной безопасности (Штази) госслужащих» [3, 46]. Дело в том, что Й. Гаук после объединения Германия был первым управляющим архивами данного ведомства. Данный глагол является историзмом и используется в контекстах, описывающих недавнюю историю Германию.

(12) Als Gauck noch im Rang eines "Bundesbeauftragten für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR" deutsche Vergangenheit bewältigte, galten Leute, die einer Stasi-Mitarbeit überführt worden waren, als "**gegauckt**" (www.zeit.de, 20.06.2016).

Единственным глаголом, зафиксированным в онлайн-версии универсального словаря *Дуден*, является глагол *riestern*; лексема имеет помету «разговорное» и дефиницию «претендовать на пенсию Ристера» [4]. Кроме того, в словаре представлены номинации *Riester-Vertrag* и *Riester-Rente*. По предложению бывшего министра труда и социального обеспечения Вальтера Ристера в ходе реформы 2000-2002 гг. в Германии была введена компенсирующая надбавка к основной пенсии. Данный деноминативный глагол в современном немецком языке лишён эмоционально-экспрессивных коннотаций.

(13) *Ich bin 52 Jahre alt. Lohnt es sich auch noch für mich, zu riestern?* (www.braunschweiger-zeitung.de, 09.12.2005)

Глагольная десубстантивация от имён собственных в немецком языке чаще всего представляет собой конверсию, производящему слову не требуется использование никаких аффиксов, чтобы образовать глагол, к основе производящего слова прибавляется только окончание *-n*, если имя заканчивается на *-r*, *-l*, например, *Merkel – merkeln*, *Steinmeier – steinmeiern*, *Schröder – schrödern* или *-en*, *Scholz – scholzen*, *Gauck – gaucken*, *Wulff – wulffen*. Подобный экономный способ словообразования в немецком языке объясняется его историческим развитием, когда редукция безударных гласных в средневерхненемецкий период повлекла

за собой исчезновение основообразующих суффиксов и тематических гласных. При этом, если при десубстантивизации от имён нарицательных не всегда однозначно можно определить, какое слово являлось первичным: *Tanz* – *tanzen*, *Dank* – *danken*, то в нашем случае производность глагола сомнению не подлежит.

Описываемые деноминативные глаголы активно используются в средствах массовой информации, их популяризация ведёт к узнаваемости лексемы, вследствие чего недавний окказионализм сам становится производящим словом. Наиболее продуктивной словообразовательной моделью является префиксация. Так, глагол *merkeln* имеет наибольшее количество дериватов: *ausmerkeln*, *aufmerkeln*, *bemerkeln*, *durchmerkeln*, *ermerkeln*, *herummerkeln*, *übermerkeln*, *wegmerkeln*, *zermerkeln*. Среди других глаголов с большим количеством производных можно выделить: *riestern* (*ausriestern*, *beriestern*, *durchriestern*, *erriestern*, *mitriestern*, *umriestern*, *verriestern*); *gaucken* (*ausgaucken*, *begaucken*, *durchgaucken*, *weggaucken*, *zwangsgaucken*); *schrödern* (*ausschrödern*, *durchschrödern*, *herbeschrödern*, *herumschrödern*, *verschrödern*, *wegschrödern*, *zerschrödern*); *scholzen* (*aufscholzen*, *ausscholzen*, *durchscholzen*, *herumscholzen*, *verscholzen*, *wegscholzen*); *södern* (*aufsödern*, *aussödern*, *durchsödern*, *herumsödern*, *versödern*, *wegsödern*, *zersödern*); *stoibern* (*aufstoibern*, *bestoibern*, *durchstoibern*, *herumstoibern*, *verstoibern*, *wegstoibern*) и др. Как видно из представленного списка, наиболее продуктивны приставки *aus-*, *durch-*, *herum*, *ver-*, *weg*. Дериваты с приставкой *ver-* усиливают значение исходной лексемы: *verbaerbocken*, *vergaucken*, *verhabecken*, *verheddern*, *vermerkeln*, *verriestern*, *versödern*, *verscholzen*, *verschrödern*, *versteinmeiern* и др.

(14) Hat die Außenministerin noch Zeit, um zurückzurufen und alles als bedauerliches Missverständnis hinzustellen, oder hat Annalena es mal wieder **verbaerbockt**? (www.reitschuster.de, 26.06.2022).

(15) Machthabermenschen zwar, doch nicht so machohaft **verschrödert** wie jene beiden Literaturkanzler Fred (Kurbjuweit) und Nick (Kumpfmüller), unter denen sie dienen und leiden (www.welt.de, 15.03.2008).

(16) Wird der Abschlusstest mit Note 5 bewertet, könnte er als Rechtfertigung vorbringen, er habe nur "**verscholzt**", die letzten zehn Seiten des Tests auszufüllen (www.merkur.de, 10.10.2022).

Нередко встречаются деноминативные глаголы с приставкой *durch-*, при этом наблюдается количественная модификация значения производящего глагола, дериват маркирует максимальное распространение обозначенного в исходной лексеме явления или процесса. В собственном эмпирическом корпусе зафиксированы глаголы *durchgaucken*, *durchlidnern*, *durchmerkeln*, *durchriestern*, *durchscholzen*, *durchstoibern*, *durchsödern*, *durchschrödern*.

(17) Nur durch völlige Enthaltbarkeit kann unser Land noch moralisch entschmutzt und **durchgestoibert** werden. (www.zeit.de, 28.05.1993).

(18) Die gesamte Argumentation ist **durchgelindert**, ohne dass der Beitrag in der Überschrift oder dem Vorspann als die Wiedergabe einer einzelnen Meinung erkennbar wäre (www.mena-watch.com, 2.07.2016).

(19) Es wird nur noch **durchgemerkelt** - Gauland sollte der Kanzlerin einen Blumenstrauß schicken (www.stern.de, 19.09.2018).

(20) Wir haben ja 20 Jahre nach Mauerfall, und wir haben eine Situation, wo Zehntausende von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern „**durchgegauckt**“ worden sind, wie wir das sagen in Anbetracht der früheren Gauck-Behörde, heute Birthler-Behörde (www.deutschlandrundfunk.de, 3.04.2023).

(21) Nie war die CDU so **durchmerkelt** wie heute (www.wohingegen.de, 19.11.2010).

В большинстве случаев приставка *durch-* отделяется, единичный случай с безударным префиксом представлен в примере (21). Приставка *über-*, которая в собственном корпусе встречается только в глаголе *übermerkeln*, является неотделяемой. О.А. Косова и Л.Г. Александрова дефинируют значение данного глагола как «одурачить» [2, 122]. Самостоятельный анализ примеров позволяет определить семантику скорее как «не заметить, быстро забыть». Исследуемые деноминативные глаголы, а, в особенности, их префиксальные производные, всё-таки большей частью являются окказионализмами, вследствие чего эксплицируемое значение обусловлено в первую очередь интенцией автора, а не узусом.

(22) Der Nadelstreifen ist bereits der Finanzgrippe zum Opfer gefallen, die Saukrise ist gerade noch einmal so **übermerkelt**, und nun geht's auch noch an den Bonus-Kragen! (www.blogorilla.wordpress.com, 25.09.2009)

(23) Bis das der Verbraucherschutz erkannt hat, ist der aktuelle Skandal schon längst wieder **übermerkelt**. (www.zeit.de, 29.07.2019).

Отдельной группой представлены глаголы с приставкой *weg-* (*weggaucken*, *weghitlern*, *wegmerkeln*, *wegschrödern*, *wegsödern*, *wegstolpern*) со значением «прекратить, закончить, довести до конца какое-то явление или процесс»:

(24) «Sie (= Merkel, прим. автора) solle doch noch einmal weitermachen und die kommende Krise gleichsam **wegmerkeln**» (www.stern.de, 05.06.2020).

(25) Nach dem Mauerfall wurden diese ganzen Einrichtungen mit ihrem in die hunderttausende gehenden Personal zusammengelegt. Wobei überhängige Abteilungen – sofern sie aus dem Osten waren – **weggegauckt** wurden (www.taz.de, 4.06.2002).

(26) "Nationalkonservativer" ist noch milde, andere werden hier gleich mit "Nazi" **weggehitlert** (www.zeit.de, 2.08.2019).

Рассматривая морфологические признаки деноминативных глаголов, можно заключить, что они все являются слабыми, переходными, образуют аналитическое прошедшее время с вспомогательным глаголом *haben*. Спорадически встречаются глаголы в рефлексивном употреблении (Ср. пример 7). Временная парадигма

активного залога в собственном эмпирическом материале представлена презенсом (Ср. 3, 8, 11), претеритом (Ср. 1) и перфектом (Ср. 10, 14, 16). Глаголы достаточно часто используются в пассиве действия в презенсе (Ср. 17, 19, 26), перфекте (Ср. 20) и пассиве состояния в презенсе (Ср. 21, 22) и претеритуме (Ср. 23). Активная префиксация характерна, в первую очередь, для двусложных глаголов; так, префиксных дериватов от глаголов *guttenbergen* и *steinmeiern* в проанализированном материале обнаружено не было, единичный случай префиксации трёхсложного глагола представлен лексемой *verbaerbocken*.

Если описание деноминативных глаголов на уровне грамматики не вызывает особых сложностей, то выявление семантики большинства глаголов и, тем более, их производных достаточно затруднительно. Глаголы, мотивированные поступками людей или событиями, характеризуются относительным единообразием реализуемого в разных контекстах значения. Напротив, семантика глаголов, мотивированных поведением или определёнными личностными характеристиками политика, имеют большей частью окказиональный характер и сильно зависят от интенции и контекстного окружения.

Список литературы

1. Бабина Л.В. Особенности интерпретации деноминативных глаголов, произведенных от имен собственных // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2009. № 11. С. 150-152.
2. Косова О.А., Александрова Л.Г. Функционирование онимов в словообразовательных процессах современного немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 10 (88), ч. 1. Тамбов: Грамота, 2018. С. 119-121.
3. Никитина О.А. Особенности образования новых немецких глаголов на базе антропонимов // Научный диалог. № 11(47). Екатеринбург: ЦНИОП, 2015. С. 42-54.
4. Duden-online [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 01.04.2023).
5. Humboldt v. W. Über die Verschiedenheit des menschliches Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Berlin: Königlische Akademie der Wissenschaften, 1836. 511 S.
6. Liste: Verben, die sich von den Namen deutscher Politiker herleiten / [Электронный ресурс] // Blogmagazin: – URL: <https://www.severint.net/2019/07/28/liste-verben-die-sich-von-den-namen-deutscher-politiker-herleiten/> (дата обращения: 01.04.2023).
7. Neues Verb "wulffen" entstanden / [Электронный ресурс] // [spiegel.de](https://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/spott-ueber-bundespraesidenten-neues-verb-wulffen-entstanden-a-808568.html) : – URL: <https://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/spott-ueber-bundespraesidenten-neues-verb-wulffen-entstanden-a-808568.html> (дата обращения: 1.04.2023).

Об авторах:

КАРТАШОВА Полина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой

филологии, Тверской государственной университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: Kartashova.PE@tversu.ru

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой филологии, Тверской государственной университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: Lanskikh.YV@tversu.ru

DENOMINAL VERBS FORMED FROM PROPER NAMES IN GERMAN POLITICAL DISCOURSE

P.E. Kartashova, Ju.V. Lanskikh

Tver State University, Tver

The paper deals with the denominal verbs formed from the names of German politicians from the point of view of their occurrence, meaning, word-formation possibilities, as well as their morphological characteristics. The authors give examples of use of denominal verbs in political media discourse, based on the modern German.

Keywords: *denomination, denominal verbs, conversion, semantics, word-formation, modern German.*

About authors:

KARTASHOVA Polina Evgenievna – Candidate of Philology, Associate professor of Theory and History of Language Teaching Methodology at Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: Kartashova.PE@tversu.ru

LANSKIKH Julia Vladimirobna – Candidate of Philology, Associate professor of Theory and History of Language Teaching Methodology at Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: Lanskikh.YV@tversu.ru

Статья поступила в редакцию 09.04.2023
Подписана в печать 15.04.2023

© Карташова П.Е., 2023
© Ланских Ю.В., 2023